

潮州話相關辭書的音系比較

張屏生*

〔摘要〕

潮州話雖然是閩南話的次方言，但是在語音、詞彙和語法上和福建地區的泉州、漳州、廈門等次方言有顯著的差異，例如：潮州話有十八個聲母，沒有 n/t 韻尾(早期還有-n/t 韻尾)，另外還有一些和一般閩南話不同的語音現象，這些現象反映在《擊木知音》(1915)、《潮語十五音》(1937)、《增三潮聲十五音》(1965)這些不同時期辭書的「歸字」處理上，筆者擬通過這些辭書的整理比較來呈現這些辭書音系的差異，並討論這些差異現象的相關問題。

關鍵字：閩南話、十五音、韻書

* 國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所副教授

一、前言

潮州話是屬於閩南話次方言，但是在語音、詞彙和語法上和福建地區的泉州、漳州、廈門等次方言有著顯著的差異(見張屏生 1992)。高本漢(1934: 151)就說：「……汕頭音是現今中國方音中最古遠最特殊的。」¹ 所以他採用汕頭音作為方音比較的材料。閩南話有一些傳統的「十五音」韻書，這些韻書主要是提供該方言地區的人依音識字的工具書。² 像泉州話有黃謙的《彙音妙悟》、

¹ 高本漢(1934: 151)提到「……那方音中，『熊』讀為 him，至為可貴，因為它還保存著這個上古音的 -m。」所以他認為潮州話是「現今中國方音中最古遠最特殊的」。但是「熊」在一般閩南話都是唸「熊」him5，而且 Douglas, Carstairs (杜嘉德的《廈英大辭典》在 1873 年就已經出版，高本漢因為「廈門近似汕頭」(見高本漢 1970: 542)便沒有把廈門音當作比較的材料。其實筆者認為潮州話最特殊的就是中古咸攝合口三等韻還保持 uam/p 的音節形式，例：凡 ham5、法 huap4，在台灣只有桃園縣新屋鄉的大牛欄閩南話還有這種唸法(見張屏生 2001)，這是和一般閩南話最不相同的地方。如果從辭書的質量來看，Douglas 顯然是要比 Gibson 要好，但是因為《廈英大辭典》沒有漢字，或許是這個原因高本漢才沒有當作比較的材料。

² 這種「十五音」地方韻書，其實就是有一些簡單解釋的同音字字典，筆者手邊的《擊木知音》就是筆者的父親在 1987 年返鄉探親所攜回，並且說這是他們當地人用來識字的主要讀物。陳亦修也提到：「《雅俗通十五音》雖不為士大夫所重視，但它卻是一本在閩南潮州乃至於南洋群島，流傳極廣深入民間的『不完備的好書』」。(見謝益顯 1965: 1)。這種韻書在編製上是利用漢字的反切原理來記錄該方言的字音，例如：邊(p-)、君(-un)、一聲，就可以拼出 pun1 這樣的一個音節，在那一個音節就有一些 pun1 的同音字在上頭。讀者在使用上必須將所要查的字切分成聲、韻、調三個部分，如果將聲母、韻母、聲調編碼，就可以玩「射字」的遊戲。這種遊戲就是由一方用拍手或其它方式，拍出三個數碼(一下為一，兩下為二)，分別表示聲母、韻母、聲調，另一方根據這個三數碼拼出一個字音。所以這一類的韻書又有「空古傳聲」、「擊木知音」、「拍掌知音」……等名稱。雖然這些地方韻書編纂者的專業水平並不高，但是這些韻書仍然可以提供一些可以比較的材料。羅常培(1963)就提到：「這種書本來為一般人就音識字用的，它們辨別聲韻固然不見得精確，而大體總是以當地鄉音為準；這實在是我們調查方言最好的間接材料。」

廖綸璣的《拍掌知音》；漳州話有謝秀嵐的《彙集雅俗通十五音》，廈門話也有葉開溫編的《八音定訣》、和佚名《渡江書十五音》³等方言韻書。反映潮州話的韻書按著作年代的先後順序有張世珍(1913)《潮聲十五音》(此書筆者未見，簡稱《潮聲》)、江夏懋亨氏(1915)《彙集雅俗通十五音 — 擊木知音》(以下簡稱《擊木》)、肖雲屏(1926)的《潮語十五音》(此書筆者未見，以下簡稱《潮音》)、蔣儒林(1937)的《潮語十五音》(以下簡稱《潮語》)，謝益顯(1965)《增三潮聲十五音》(以下簡稱《增三》)，李新魁(1979)《新編潮汕十八音》(以下簡稱《新編》)，周耀文(1999)《潮汕話韻彙》(以下簡稱《韻彙》)、楊揚發(2001)《潮汕十八音字典》(以下簡稱《潮汕》)。另外還有 Rev. Josiah Goddard (1847)《漢英潮州方言字典》(以下簡稱《漢英》)、John Siecele (汲約翰) (1853)《潮正兩音字集》(以下簡稱《潮正》)這兩本羅馬字字典。另外筆者也歸納了高本漢·《中國音韻學研究》中汕頭部分的音系(以下簡稱《研究》)。⁴李榮(1987)說：「方言研究以實地調查為本。方言的歷史比較研究如有文獻印證，猶如腳踏實地，早期方言韻書的重要性就在乎此。」潮州話有十八個聲母，早期還有-n/t

³ 關於《渡江書十五音》是反應哪一個閩南地區的音系，李榮(1987)說「就今天的方言來說，在廈門漳州之間，本書的音韻系統更接近於廈門。」李如龍(1999)也贊同這個看法，並做了一些補充。

⁴ 高本漢《中國音韻學研究》中(頁543)提到的汕頭音就是參考Gibson的材料，所以筆者也將高本漢的材料注錄在比較材料中。根據吳守禮(1997: 420)以及林倫倫(1998)的說明，可能是 Rev. John C. Gibson 1886 "Sawtow Index-to the Syllabic Dictionary of Chinese by S. Wells Williams, and to the dictionary of the Vernacular of Amoy by Carstairs Douglas. 《汕頭標準字音表》載於《威廉斯和道格拉斯字典的汕頭方言索引》)，這本書筆者未見。高本漢的材料是以文讀系統來作為推斷的依據，不過在注解的地方，他也把白讀和文讀的對應規律顯示出來，大體而言，高本漢所收錄的汕頭語料和《潮正兩音字集》上面的記音非常相近，但也有不同的地方，在高書頁594「凡、泛」記成 huan，「梵」huan 法 huap，但是《潮正》「凡、泛」記 huam、法 huap，而梵也記成 huan。顯示 uam 有異化的跡象。

韻尾，⁵另外還有一些和一般閩南話不同的語音現象，我們發現在《擊木》、《潮語》、《增三》之間分別有不同的處理方式。這些辭書為潮州話的歷時比較提供了寶貴的資料；因為要從事方言的歷時比較，理想的作法就是有一批不同時期而內容一致的語料。筆者擬通過這些辭書的整理比較⁶來呈現這些辭書音系的差異，並討論這些差異現象的相關問題。

二、潮州話相關辭書的音系比較

(一)聲母方面

1.十五音和十八音的差別

一般閩南話大都只有十五個聲母，但是潮州話的 m-、n-、ŋ-和 b-、l-、g-在部分陽聲韻和入聲韻中有出現對立的情況，比其他閩南話次方言多出了 m-、n-、ŋ-三個聲母，所以必須要有十八音，才足以描寫潮州話的聲母系統。但是對於潮州話的聲母到底是演變中的殘餘或者是新變並沒有一致的看法；例如楊秀芳(1982：357)認為「我們懷疑這是因為潮州『鼻音聲母受口部元音影響而丟掉鼻音成分』的音變還沒有完成，所以才會有 b-、l-、g-和 m-、n-、ŋ-的對立」。另外董同龢(1967：7)說：「我們有理由相信，較早的閩南語應當只有 b-、l-、g-，而無 m-、n-、ŋ-，也沒有全帶鼻音的韻母，後來進一步是某些陽聲韻母變作全帶鼻音的韻母而影響 b-、l-、g-，使他們在這些韻母前變成 m-、n-、ŋ-。」這兩種看法都只是針對這兩套聲母和鼻化韻母、非鼻化韻母(不包含陽聲韻和入

⁵ 潮州話早期有 -n/t，李新魁(1993)先提出這種看法；之後李如龍、李竹青(1994)、張屏生(1994)分別從《漢英》、《潮正》兩本辭書的音系整理也有相同的看法。

⁶ 筆者整理這些辭書的方式是先將它們編成新的音節檢索(詳附錄二)，然後再去歸納這些辭書的音系，這樣可以看出聲韻拼合以及辭書編纂者歸字的原則。

聲韻)拼合的互補情況來說的。早期的潮州話韻書針對 m-、n-、ŋ和陽聲韻、入聲韻拼合的情況就只能將這些例字像「目、南……」分別歸入 b-、l-、g-當中。⁷ 如果我們從聲母去鼻化(de-nasalization)規律⁸的運作來看,似乎這個規律會受到鼻音和入聲韻尾的影響而中斷。弔詭的是如果中斷得很全面,也不會造成 m-、n-、ŋ和 b-、l-、g-的對立,例如「木」、「目」中古音的音韻地位都是一樣的,如果是去鼻化,那麼「木」和「目」都應該唸 bak⁸,但是事實上卻是「木」唸 bak⁸,而「目」唸 mak⁸。我們的困難在於為什麼「目」不會和一般閩南話一樣都唸成 bak⁸呢?筆者在整理這些有對立的例字,發現有些例字在《漢英》是出現 n-、l-有自由變讀的情形(見底下例 4—20),《潮正》也有這種情形,但是數量明顯減少(只有例 4—7),高本漢的材料全部唸成 l-。而後來的潮州話大部分只剩下 n-一種音讀。這不得不讓我們懷疑這是「b-、l-、g-聲母受到鼻音韻尾的鼻化向左擴散而使聲母變成了 m-、n-、ŋ-」。但是這樣解釋也會面臨一個同樣的困境,如果「鼻音韻尾向左擴散而使非鼻音聲母變為鼻音聲母」這個音變很徹底的話,那也不會有 m-、n-、ŋ和 b-、l-、g-對立的情況。⁹ 這種現象或許可以用「詞彙擴散」(lexical diffusion)變化中

⁷ 像表中《擊木》、《潮語》在現在潮州話中的「目、南、男、逆……」唸 m-、n-、ŋ等例字,就被擺到 b-、l-、g-的聲母中。王永鑫(1993)也提到《潮聲》、《潮音》裏頭「毛無」、「娜羅」、「俄額」不分的情況。在李新魁(1994)根據清代學者鄭昌時在《韓江聞見錄》(1815)所提到的語音分析,當時的潮州話聲母用「宮風翁嵩空偶隆充戎東終通邦蒙蓬」來代表十五音,但是他是很謹慎的懷疑這「可能是鄭氏照搬反映漳泉音的『十五音』,亦未可知。這個聲系是否清代潮州音的真切反映,目前難下結論。」

⁸ 就是指「中古鼻音聲母受到非鼻化韻母的影響而失去鼻音成分」的情況。

⁹ 筆者這個看法是從調查美濃客家話得到的啟發。在美濃的客家話當中,有些原本唸 l- 聲母的字音(如「蘭、籠、冷」),在某些鼻音韻尾中,讀為 n-;但是我們並沒有發現原本是唸 n-,而變讀為 l-的例子,潮州話也是這種情形。這樣思考的大前提是得先認定中古的鼻音聲母已經先完成了去鼻化的規律運作,否則存古和新變又會糾結在一起。

「殘餘的例外」(residue)來解釋。¹⁰

下面例字是反《漢英》在一些陽聲韻當中，b-、m-有對立的情形。
(表中的「潮州方言」是蔡俊明 1991 的材料)

¹⁰ 我們必須要瞭解一個事實 — 「文獻現象不一定等於實際的語言現象」，如果僅就文獻現象的排比我們就會有一些矛盾；早期的《漢英》(1847)、《潮正》(1853)都有十八音，到了《潮聲》(1913)、《擊木》(1915)、《潮音》(1926)、《潮語》(1937)又變成了十五音，到了《增三》(1965)又回頭演變成十八音。事實上應該是潮州話本來就是十八音，但是十五音韻書是照搬模仿閩南地區的其他十五音韻書作的，所以才會有十五音。《增三》雖然有十八音，但是在歸字上卻有自己獨特的作法；和 m-、n-、ŋ-相拼的口音韻和鼻化韻都可以找相應到字。例如「媽」mā²，在「亞」(a)韻、「掩」(ā)韻的「明」母下是重出的。但是有一個重大的矛盾，那就是兩邊出現的例字並不完全相同；例如「亞」韻的 mā² 這個音節有「媽、螞、禡、鏢、瑪、嗎、馬」等字，但是在「掩」韻只有「媽」一個字。

	漢英	潮正	研究	擊木	潮語	增三	潮州方言	新編	廈門
1 木 ，明 通合一屋入	bak ⁸	bak ⁸	bak	bak ⁸	bak ⁸	bak ⁸	bak ⁸	bak ⁸	bak ⁸
2 目 ，明 通合三屋入	mak ⁸	mak ⁸	mak	bak ⁸	bak ⁸	mak ⁸	mak ⁸	mak ⁸	bak ⁸
3 蜜 ，明 臻開三質入	bit ⁸ mit ⁸	bit ⁸ mit ⁸	bit	bit ⁸	bit ⁸	bit ⁸	bek ⁸	bik ⁸	bit ⁸
4 南 ，泥 咸開一覃平	lam ⁵ nam ⁵	lam ⁵ nam ⁵	×	lam ⁵	lam ⁵	nam ⁵	nam ⁵	nam ⁵	lam ⁵
5 男 ，泥 咸開一覃平	lam ⁵ nam ⁵	lam ⁵ nam ⁵	lam	lam ⁵	lam ⁵	nam ⁵	nam ⁵	nam ⁵	lam ⁵
6 覽 ，來 咸開一敢上	lam ² nam ²	lam ² nam ²	lam	lam ²	lam ²	nam ²	nam ²	nam ²	lam ²
7 攬 ，來 咸開一敢上	lam ² nam ²	lam ² nam ²	lam	lam ²	lam ²	nam ²	nam ²	nam ²	lam ²
8 攬 ，來 咸開一敢上	lam ² nam ²	lam ² ×	lam	lam ²	lam ²	nam ²	nam ²	nam ²	lam ²
9 藍 ，來 咸開一談平	lam ⁵ nam ⁵	lam ⁵ ×	lam	lam ⁵	lam ⁵	nam ⁵	nam ⁵	nam ⁵	lam ⁵
10 籃 ，來咸 開一談平	lam ⁵ nam ⁵	lam ⁵ ×	lam	lam ⁵	lam ⁵	nam ⁵	nam ⁵	nam ⁵	lam ⁵
11 蘭 ，來山 開一寒平	lan ⁵ nan ⁵	lan ⁵ ×	lan	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵
12 攔 ，來山 開一寒平	lan ⁵ nan ⁵	lan ⁵ ×	×	lan ⁵		lan ⁵	lan ⁵		

	漢英	潮正	研究	擊木	潮語	增三	潮州方言	新編	廈門
13 欄, 來山 開一寒平	lan ⁵ nan ⁵	lan ⁵ x	x	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵
14 鱗, 來臻 開三真平	lan ⁵ nan ⁵	lan ⁵ x	x	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵
15 零, 來梗 開四青平	lan ⁵ nan ⁵	lan ⁵ x	x	lan ⁵	lan ⁵	x	lan ⁵	lan ⁵	lan ⁵
16 難, 泥山 開一寒平	lan ⁵ nan ⁵	lan ⁵ x	lan	lan ⁵	lan ⁵	nan ⁵	nan ⁵	nan ⁵	lan ⁵
17 林, 來深 開三侵平	lim ⁵ nim ⁵	lim ⁵ x	x	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵
18 淋, 來深 開三侵平	lim ⁵ nim ⁵	lim ⁵ x	x	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵
19 霖, 來深 開三侵平	lim ⁵ nim ⁵	lim ⁵ x	x	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵
20 臨, 來深 開三侵平	lim ⁵ nim ⁵	lim ⁵ x	x	lim ⁵	lam ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵	lim ⁵
21 能, 泥曾 開一登平	neŋ ⁵	x	leŋ	leŋ ⁵	leŋ ⁵	neŋ ⁵	neŋ ⁵	neŋ ⁵	liŋ ⁵
22 龍, 來通 合三鍾平	leŋ ⁵	leŋ ⁵	leŋ	leŋ ⁵	leŋ ⁵	leŋ ⁵	leŋ ⁵	leŋ ⁵	liŋ ⁵
23 力, 來曾 開三職入	lek ⁵	lek ⁵	lek	lek ⁸	lek ⁸	lek ⁸	lek ⁸	lek ⁸	lik ⁸
24 肉, 日通 合三屋入	nek ⁸	nek ⁸	x	lek ⁸	lek ⁸	nek ⁸	nek ⁸	nek ⁸	hik ⁸

	漢英	潮正	研究	擊木	潮語	增三	潮州方言	新編	廈門
25 玉, 疑通 合三燭入	gek ⁸	gek ⁸	x	gek ⁸	gek ⁸	gek ⁸	gek ⁸	x	gik ⁸
26 獄, 疑通 合三燭入	gek ⁸	gek ⁸	x	gek ⁸	gek ⁸	gek ⁸	gek ⁸	gek ⁸	gek ⁸
27 逆, 疑梗 開三陌入	ɲek ⁸	ɲek ⁸	ɲek	ɲek ⁸	gek ⁸	ɲek ⁸	ɲek ⁸	ɲek ⁸	gik ⁸
28 吟, 疑深 開三侵平	ɲim ⁵	ɲim ⁵	ɲim	x	gim ⁵	ɲim ⁵	ɲim ⁵	ɲim ⁵	gim ⁵
29 銀, 疑臻 開三真平	ɲin ⁵	ɲin ⁵	ɲin	gin ⁵	giɲ ⁵	ɲin ⁵	ɲeɲ ⁵	ɲiɲ ⁵	gun ⁵
30 驗, 疑咸 開三豔去	ɲiam ⁷	ɲiam ⁷	ɲiam	giam ⁷		ɲiam ⁷	ɲiam ⁷	ɲiam ⁷	giam ⁷
31 迎, 疑梗 開三庚平	ɲeɲ ⁵	ɲeɲ ⁵	x	geɲ ⁵	geɲ ⁵	ɲeɲ ⁵	ɲeɲ ⁵	ɲeɲ ⁵	giɲ ⁵
32 五, 疑遇 合一姥上	ɲõu ⁶	ɲõu ⁶	x	gou ⁶	gou ⁶	ɲõu ⁶	ɲõu ⁶	ɲõu ⁶	gɔ ⁷
33 元, 疑山 合三元平	ɲuan ⁵	ɲuan ⁵	ɲuan	guan ⁵	guan ⁵	ɲuan ⁵	ɲuan ⁵	ɲuan ⁵	guan ⁵
34 願, 疑山 合三願去	ɲuan ⁶	ɲuan ⁶	x	guan ⁶	guan ⁶	ɲuan ⁶	ɲuan ⁶	ɲuan ⁶	guan ⁷

2. 全濁聲母在潮州話的讀法

在筆者調查潮陽話的時候，就曾發現古全濁聲母在現代的潮陽話，平聲送氣、仄聲不送氣的比例比較高(參見張屏生 1992: 70)，張盛裕(1993)也有同樣的看法，這一點和一般閩南話很不一樣。下面有一些例字在一般閩南話是唸不送氣的，但是在潮州話全都是唸送氣的。如下：

相 關 文 獻	漢英	潮正	研究	擊木	潮語	增三	潮州方 言	新編	廈門
1 龐, 並江 開二江平	p ^h an ⁵	p ^h an ⁵	×	p ^h an ⁵	p ^h an ⁵	p ^h an ⁵	p ^h an ⁵	p ^h an ⁵	paŋ ⁵
2 屏, 並梗 開四青平	p ^h in ⁵	p ^h in ⁵	×	p ^h in ⁵	p ^h iŋ ⁵	p ^h iŋ ⁵	p ^h eŋ ⁵	×	pin ⁵
3 堂, 定宕 開一唐平	×	t ^h aŋ ⁵	×	t ^h aŋ ¹	t ^h aŋ ⁵	t ^h aŋ ⁵	t ^h aŋ ⁵	t ^h aŋ ⁵	toŋ ⁵
4 唐, 定宕 開一唐平	×	t ^h aŋ ⁵	t ^h aŋ	t ^h aŋ ¹	t ^h aŋ ⁵	t ^h aŋ ⁵	t ^h aŋ ⁵	t ^h aŋ ⁵	toŋ ⁵
5 財, 從蟹 開一哈平	ts ^h ai ⁵	ts ^h ai ⁵	×	ts ^h ai ⁵	ts ^h ai ⁵	ts ^h ai ⁵	ts ^h ai ⁵	ts ^h ai ⁵	tsai ⁵
6 全, 從山 合三仙平	ts ^h uan ⁵	ts ^h uan ⁵	ts ^h uan	ts ^h uan ⁵	ts ^h uaŋ ⁵	ts ^h uan ⁵	ts ^h uaŋ ⁵	ts ^h uaŋ ⁵	tsuan ⁵
7 曹, 從效 開一豪平	ts ^h au ⁵	ts ^h au ⁵	ts ^h au	ts ^h au ⁵	ts ^h au ⁵	ts ^h au ⁵	ts ^h au ⁵	ts ^h au ⁵	tso ⁵
8 情, 從梗 開三清平	ts ^h eŋ ⁵	ts ^h eŋ ⁵	tɕ ^h eŋ	ts ^h eŋ ⁵	ts ^h eŋ ⁵	ts ^h eŋ ⁵	ts ^h eŋ ⁵	ts ^h eŋ ⁵	tsiŋ ⁵
9 存, 從臻 合一魂平	ts ^h un ⁵	ts ^h un ⁵	ts ^h un	ts ^h un ⁵	ts ^h uŋ ⁵	ts ^h un ⁵	ts ^h uŋ ⁵	ts ^h uŋ ⁵	tsun ⁵
10 查, 床假 開二麻平	ts ^h e ⁵	ts ^h e ⁵	ts ^h a	ts ^h e ⁵	ts ^h e ⁵	ts ^h e ⁵	ts ^h e ⁵	ts ^h e ⁵	tse ⁵
11 求, 群流 開三尤平	k ^h iu ⁵	k ^h iu ⁵	×	k ^h iu ⁵	k ^h iu ⁵	k ^h iu ⁵	k ^h iu ⁵	k ^h iu ⁵	kiu ⁵
12 強, 群宕 開三陽平	k ^h iaŋ ⁵	k ^h iaŋ ⁵	k ^h iaŋ	k ^h iaŋ ⁵	k ^h iaŋ ⁵	k ^h iaŋ ⁵	k ^h iaŋ ⁵	k ^h iaŋ ⁵	kiəŋ ⁵

雖然洪惟仁(1996)便已具體的指出《擊木》是潮州話韻書，而全濁聲母平聲送氣的比例較高這一個特點也可以用來作為《擊木》是潮州話韻書的證據。

3.其他潮州話例字聲母的特殊音讀

潮州話有一些例字的音讀很特殊，和一般閩南話差異比較大，上述這些例字的特殊音讀也可以用來說明《擊木》是潮州話韻書的證據，如下：

相 關 文 獻	漢英	潮正	研究	擊木	潮語	增三	潮州方 言	新編	廈門
1 我，疑 果開一寄上	ua ⁵¹	ua ²	x	ua ²	ua ²	ua ²	ua ²	ua ²	gua ²
2 柿，牀止 開三止上	sai ⁶	sai ⁶	x	sai ⁶	sai ⁶	sai ⁶	sai ⁶	sai ⁶	k ^h i ⁷
3 窗，初 江開二江平	t ^h ɛŋ ¹	t ^h ɛŋ ¹	x	t ^h ɛŋ ¹	t ^h ɛŋ ¹	t ^h ɛŋ ¹	t ^h ɛŋ ¹	t ^h ɛŋ ¹	t ^h ɛŋ ¹
4 鹿，來 通合一屋入	tek ⁸ lek ⁸	tek ⁸ lek ⁸	x	x	tek ⁸	tek ⁸	tek ⁸	tek ⁸	lok ⁸
5 物，微 臻合三物入	muēŋ ⁸	muēŋ ⁸	x	bueŋ ⁸	bueŋ ⁸	muēŋ ⁸	muēŋ ⁸	muēŋ ⁸	mīŋ ⁸
6 襪，微 山合三月入	bueŋ ⁸	bueŋ ⁸	bue*	bueŋ ⁸	gueŋ ⁸	bueŋ ⁸	gueŋ ⁸	bueŋ ⁸	beŋ ⁸
7 貓，明 效開二肴平	ŋio ¹	ŋiäu ¹	x	giäu ¹	giäu ¹	ŋiäu ¹	ŋiäu ¹	ŋiäu ¹	niäu ¹

(二)韻母方面

筆者先將本文所討論的辭書編成附錄一〈潮州話音系相關辭書的音系對照表〉，下面的討論就是根據這個對照表比較的結果。

1. 韻母數的比較

相關文獻	陰聲	鼻化韻	陽聲	-ʔ 入聲	鼻化、-ʔ 入聲	-p、-t、-k 入聲	總數
《漢英潮州方言字典》	20	13	17	10	5	16	81
《潮正兩音字集》	18	17	15	13	6	16	85
《中國音韻學研究》	18	16	15	11	2	16	78
《彙集雅俗通十五音》	18	17	15	13	9	15	87
《擊木知音》	18	9	15	17	7	14	80
張世珍《潮聲十五音》	18	8	11	?	?	11	48
肖雲屏《潮語十五音》	18	8	14	?	?	14	54
蔣儒林《潮語十五音》	18	8	11	18	7	11	73
《增三潮聲十五音》	18	19	20	14	6	17	94
《潮州方言詞彙》	18	18	14	14	14	13	91
《新編潮汕十八音》	18	14	12	12	4	12	72
《潮汕話韻彙》	18	12	12	12	4	12	70
《潮汕十八音字典》	18	18	12	13	2	12	75
《汕頭話》	18	17	12	15	10	12	84

(1)除了《漢英》的陰聲韻多了 ie, iou 兩個韻母，其他辭書都是 18 個。

(2)陽聲韻和帶-p、-t、-k 的入聲韻除了《漢英》、《潮正》、《擊木》、《增三》因為有-n/-t 的區別所以數量較多。

(3)鼻化韻的部分是相差比較大的，原因是潮州話有十八音，所以和 m、n、ŋ 相配的韻母(陽聲韻和入聲韻除外)都變成鼻音了，有些鼻化韻是這樣多出來的。有一些例字的中古音不是鼻音聲母、也不是陽聲韻，但是也唸鼻化韻，像「愛」ai³、「幼」iū³、「好」hāu³、「虎」hōu²，這些鼻化韻的例字都很少。像《韻彙》、《潮汕》更把它擺在相應的陰聲韻中，但是仍然注明是鼻化韻；

例《潮汕》(頁292)把「好」歸到「交」部注成 hāu³(鼻化);另外《韻彙》(頁23)、《潮汕》(頁37)都把「虎」歸到「烏」部,但都注明要唸 hōu²。¹¹

(4)鼻化韻加喉塞的情況是相差比較多的情形,所以計算韻母數最好要分開算。

(5)只有十五音的辭書要描寫潮州話 m-、n-、ŋ-和陽聲韻以及帶-p、-t、k的入聲韻拼合的音節是有困難的,可是有些例字在日常生活中又是很重要的常用字,所以只能把它擺到比較接近的口音韻中,例:「目」mak⁸歸到 bak⁸這個音節、「肉」neck⁸歸到 lek⁸這個音節。

2.鼻音韻尾-n/-t 變成 -ŋ/-k

中古收-n/-t 韻尾的例字在現代的潮州話大都唸成-ŋ/-k,但是李新魁(1993)根據《韓江聞見錄》所反映的潮州話語音現象認為:當時的潮州話還有-n/-t 韻尾,變為-ŋ/-k 是近百年來的情況。李如龍、李竹青(1994)、張屏生(1994)又分別根據《漢英》、《潮正》和《研究》裏頭的語音現象,證明早期的潮州話是有-n/-t 韻尾的。從現在的潮州次方言的語音現象來看,潮安雖然沒有-n/-t 韻尾,但是有些語音現象仍然反映著中古-n/-t 和-ŋ/-k 的差別;如 ien/iek(中古收-n/-t)和 iaŋ/iak(中古收-ŋ/-k)、ueŋ/uek(中古收-n/-t)和 uaŋ/uak(中古收-ŋ/-k)的對比。所以李新魁(1993)又說:「……看來潮安[-n]尾的消變,恐怕比其他地方要遲,其[-n>-ŋ]是比較晚近才出現的現象。」

3.uam/uap 的變化

這兩個韻母的常用例字只有「凡范犯範、法」而已¹²,但是這兩個韻母

¹¹ 對於「愛、好、虎、幼、果」等字在潮州話唸成鼻化的現象,陳偉武(1989)曾提到:「無論是塞音 k-、擦音 h-、ç-,還是喉塞音ʔ,他們的發音部位靠後,發音時容易帶有鼻化的色彩。」在張屏生(1992:137)也提到從聲韻拼合的機率來看,k-、h-、ç-和鼻化韻結合的比例是比較高的,甚至還比 m-、n-、ŋ-還要高。

¹² 編纂辭書是有規範作用的,所以只要是在口語中出現的常用詞,都應該收錄,不應該看到收字較少的韻,就否認它的存在把它刪除。

很重要，這兩個韻母的例字主要是出現在中古音合口收-m/-p 的「咸」攝。從《漢語方音字彙》上面的語料來看，只有潮州還保存這樣的韻母。不過在董同龢(1960)揭陽部分和林倫倫·陳小楓(1996)的汕頭部分的語料都已變成 uan/uak。有趣的是在《擊木》中除了「范」記成 huan⁶ 以外，其他例字就沒有放進來；而《潮語》是把這些例字擺到 uan/uak 韻裏頭。這是因為在漳州韻書當中並沒有 uam/uap 這種韻母，所以無法容納這些例字，這些例字只好被擺到 uan/uak 韻中。如果不這樣看，那現在潮州話的 uam/uap 反而是後起的現象，從《漢英》、《潮正》有 uam/uap，到了《擊木》就消失了，然後《潮語》卻變成 uan/uak，到了《增三》、《新編》又回頭演變成 uam/uap，這樣顯然是矛盾重重。請參看底下的例字：

相關文獻	漢英	潮正	研究	擊木	潮語	增三	潮州方言	新編	廈門
1 凡，奉 咸合三凡平	huam ⁵	huam ⁵	huan	×	huan ⁵	huam ⁵	huam ⁵	huam ⁵	huan ⁵
2 犯，奉 咸合三范上	huam ⁶	huam ⁶	×	×	huan ⁵	huam ⁵	huam ⁵	huam ⁵	huan ⁵
3 范，奉 咸合三范上	huam ⁶	huam ⁶	×	huan ⁶	huan ⁵	huam ⁵	huam ⁵	huam ⁵	huan ⁵
4 範，奉 咸合三范上	huam ⁶	huam ⁶	×	×	huan ⁵	huam ⁵	huam ⁵	huam ⁵	huan ⁵
5 法，非 咸合三乏入	huap ⁴	huap ⁴	huap	×	huak ⁴	huap ⁴	huap ⁴	huap ⁴	huat
6 乏，奉 咸合三乏入	huat ⁸	huat ⁸	huat	huat	huak ⁸	huak ⁸	×	huap ⁴	huat ⁸ (文) hat ⁸ (白)

相 關 文 獻	漢英	潮正	研究	擊木	潮語	增三	潮州方 言	新編	廈門
22 斤，見 臻開三般平	kun ¹	kun ¹	kun ¹	kin ¹	kiŋ ¹	kin ¹	keŋ ¹	kiŋ ¹	kun ¹

三、小結

雖然潮州話仍然存在著一些次方言的語音差異(見張屏生 1993A)，但是韻書的編纂者似乎有一種對於母語直覺的敏感度，他會選擇具有規範性的音讀來編纂。所以像潮陽話被認為是「壞」huai²(指語音與本地不同，怪腔異調)，就不會成為韻書的標準音。像「居」韻就唸 y 韻，不唸 u 韻，「閑」韻就唸 ōi 韻，不唸 ai 韻。通過附錄一〈潮州音系相關辭書的音系比較表〉來看，汕頭話顯然已成為潮州話的優勢方言¹²，所以成為汕頭話也和廈門話一樣伴隨著經濟活動的熱絡一躍而成為潮州話的代表性方言。不過編纂地方性辭書當然可以採行以所謂的具有最廣泛代表性的口音做基礎，然後再注錄各地方言差(像《潮汕》就是用這種做法)。另外也可以用「從分不從合」的方式編成一個大音系，像 Douglas(杜嘉德)所編的《廈英大辭典》便是採用這種方式，這樣可以擴大適用的地區。

¹² 在《潮正》的英文序文中提到：「汕頭字音表所採用的發音是汕頭方音正流行的澄海部分地區所盛行使用的，這個發音系統已經被實際採用為標準音……。」另外《韻彙》也提到該書的語音是「以現代潮汕方言中具有最廣泛代表性的汕頭市話為代表音。」(頁 2)

參考文獻

王永鑫：1993.〈肖雲屏《潮語十五音》評介〉，第三屆國際閩方言研討會論文。香港中文大學及文學系·中國文化研究所吳多泰中國語文中心主辦，地點：香港。

江夏懋亭氏：1915.《彙集雅俗通十五音》(擊木知音)，1915。

佚名：18xx.《渡江書十五音》刊年未詳，1987年由日本東京外國語大學亞非言語文化研究所刊印。收入洪惟仁主編《閩南語經典辭書彙編》第二冊。

周耀文：1999.《潮汕話韻彙》。北京：中國社會科學出版社。第1版第1次印刷。

洪惟仁：1994.〈小川尚義與高本漢漢語語音研究之比較〉，《中央研究院台灣史研究》(中央研究院台灣史研究所籌備處編)，第1卷第2期，頁26—83。

洪惟仁：1996.〈從閩南語輔音的鼻化、去鼻化看漢語成音節類型〉，第五屆國際暨地十四屆全國聲韻學學術研討會論文。

吳守禮：1997.《福客方言綜志—閩台方言史資料研究叢刊：12》(作者刊行)。

李榮：1987.〈渡江書十五音序〉，收錄於日本東京外國語大學亞非言語文化研究所刊印的《渡江書十五音》一書中。

李新魁：1983.《漢語等韻學》。北京：中華書局。第1版第1次印刷。

李新魁：1993.〈二百年前的潮州音〉，第三屆國際閩方言研討會論文。香港中文大學及文學系·中國文化研究所吳多泰中國語文中心主辦，地點：香港。

李新魁：1994.〈潮州語音在漢語古音研究中的重要地位〉，收錄於《潮

州學國際研討會論文集》(鄭良樹主編·廣州:暨南大學出版社),頁161—173。

李新魁:1979.《新編潮汕方言十八音》,廣東:廣東人民出版社。第1版第1次印刷。

李如龍:1999.〈渡江書十五音序〉,收錄於《閩南方言·漳州話研究》(漳州師範學院閩南文化研究所·閩南方言研究室編。北京:暨南大學出版社)。頁1—15。

李如龍、李竹青:1994.〈潮州方言語音的演變〉,收錄於《潮州學國際研討會論文集》(鄭良樹主編·廣州:暨南大學出版社),頁181—194。

林寶卿:2000.〈閩南方言三種地方韻書比較〉,《漳州師範學院學報》(哲學社會科學版),第2期,頁72—79。

林倫倫:1995.〈關於潮汕方言字典及編寫方言字典的一些字典〉,《汕頭大學學報》(人文科學版),第11卷第4期,頁80—88。

林倫倫、陳曉楓:1996.《廣東閩方言語音研究》汕頭:汕頭大學出版社。第一版第一次印刷。

林倫倫:1998.〈李新魁教授對漢語方言研究的貢獻〉,載於《李新魁教授紀念文集》(李新魁教授紀念文集編輯委員會編),頁39—46。北京:中華書局。第1版第1次印刷。

馬重奇:1999.〈《閩腔快字》研究〉,《福建師範大學學報》(哲學社會科學版),第2期,頁67—71。

馬重奇:2001.〈台灣閩南方言韻書比較研究〉,《福建師範大學學報》(哲學社會科學版),第4期,頁97—102。

馬重奇:2002A.〈中國大陸閩南方言韻書比較研究〉,《福建師範大學學報》(哲學社會科學版),第2期,頁97—102。

馬重奇:2002B.《閩台方言的源流與嬗變》,福州:福建人民出版社。第1版第1次印刷。

陳偉武：1989.〈潮汕話鼻化韻概述〉，第二屆國際閩方言研討會論文。

張盛裕：1993.〈潮陽方言古全濁聲母今送氣語否的探討〉，第三屆國際閩方言研討會論文。香港中文大學及文學系·中國文化研究所吳多泰中國語文中心主辦，地點：香港。

張屏生：1994.〈潮正兩音字集音系初探〉，收錄於《潮州學國際研討會論文集》(鄭良樹主編·廣州：暨南大學出版社)，頁 195—222。

張屏生：1993A.〈潮陽話和潮州內部部分次方言的語音比較〉，“第一屆臺灣語言國際研討會”發表，臺灣師範大學主辦，地點：臺灣師範大學。曹逢甫、蔡美慧編. 1995.《第一屆台灣語言國際研討會論文選集》頁 575-605.

張屏生：1993B〈從音節結構的分析看潮州話的語音特色—以潮陽話為例〉，“第二屆國際暨第十一屆全國聲韻學學術研討會”發表，中正大學主辦，地點：中正大學。

張屏生：1994A〈潮正兩音字集音系初探〉“第一屆潮州學國際研討會”發表，香港中文大學主辦，地點：香港中文大學。鄭良樹編《潮州學國際研討會論文集》廣州：暨南大學出版社，頁 195—222。

張屏生：1994 年〈潮陽話和閩南地區部分次方言的語音比較〉，師大國文研究所編《中國學術年刊》，第十五期，頁 311—374。

張屏生：2001〈大牛欄閩南話、客家話的雙方言現象析探〉國科會語言學門〈一般語言學〉成果發表會論文。國立台灣大學語言學研究所主辦，地點：台灣大學。收錄於《八十九年國科會語言學門〈一般語言學〉研究成果發表會論文集》，頁 55—72。

程俊源：1998.〈台灣閩南話聲母去鼻化之詞彙擴散現象〉，收錄於《教育部獎勵和語方言研究著作得獎作品論文集》。

黃謙：1800.《彙音妙悟》，版本甚多，最早的是道光辛卯（1831）年薰園藏版《增補彙音妙悟》；其次是光緒庚辰（1880）年綺文居薰園藏

版《增補彙音妙悟》；光緒癸卯（1903）年福州集新堂本《詳注彙音妙悟》；光緒乙巳（1905）年廈門會文書莊石印本及上海萃英、大一統書局影印本；民國五十九（1970）年瑞成書局手抄影印本。收入洪惟仁主編《閩南語經典辭書彙編》第一冊。

黃典誠：1989. 〈教會方言羅馬字〉，《語文建設通訊》，第 23 期，頁 30—41。

楊揚發：2001. 《潮汕十八音字典》汕頭：汕頭大學出版社，第 1 版第 1 次印刷。

楊秀芳：1982. 《閩南語文白系統的研究》，台灣大學中文研究所博士論文。

董同龢：1959. 《四個閩南方言》，歷史語言研究所集刊 30 本。台北·中央研究院。

董同龢、趙榮琅、藍亞秀：1967. 《記台灣的一個閩南語》歷史語言研究所集刊甲種之 24 本。台北·中央研究院。

蔣儒林：1937. 《潮語十五音》。上海：大江東書局，香港：南光書局再版。

廖綸璣：18xx. 《拍掌知音》刊年未詳，久佚，1979 年 5 月「方言」2:143-154 刊載。收入《閩南語經典辭書彙編》第一冊。

蔡俊明：1976. 《潮語詞典》。周法高發行，台北三民書局代售。

蔡俊明：1979. 《潮語詞典補編、國潮語彙》。台灣學生書局出版。

蔡俊明：1991. 《潮州方言詞彙》。香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文中心。

謝秀嵐：1818. 《彙集雅俗通十五音》。版本甚多，筆者所見有會文堂本、慶芳書局影印本，俱不知刊年。收入《閩南語經典辭書彙編》第二冊。

謝益顯：1965. 《增三潮聲十五音》。香港·著者出版。

- 羅常培：1963〈漢語方言研究小史〉收錄於《羅常培語言學論文選集》，中國科學語言研究所編，北京：中華書局。第1版第1刷。
- Bernhard Karlgren (高本漢)：1915-1926. *Etudes sur la phonologie Chinoise*. Leyde, Stockholm, and Goteborg. 1930. 北京影印，漢題《中華語音學研究》；趙元任、羅常培、李方桂合譯，1936. 改題《中國音韻學研究》，1970.台北：商務印書館出版。台三版。
- Bernhard Karlgren (高本漢) 著·賀昌羣 譯：1934《中國語言學研究》，上海：商務印書館。初版。
- Douglas, Carstairs (杜嘉德)：1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variation of Chang-Chew and Chin-Chew Dialects*. London: Glasgow. 俗名《廈英大辭典》，台北·古亭書局複印。收入《閩南語經典辭書彙編》第三冊。
- Rev. Josiah Goddard：1883A *Chinese and English Vocabulary in the Tie Chiu Dialect*(《漢英潮州方言字典》)上海 American Presbyterian Mission 出版。第2版。第1版是在1847在曼谷發行。
- Sieele, John B. A. (汲約翰)：1924. *The Swatow Syllabary with Mandarin Pronunciation*. (潮正兩音字集). 上海·英國長老教會。
- Douglas, Carstairs (杜嘉德)：1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variation of Chang-Chew and Chin-Chew Dialects*. London: Glasgow. 俗名《廈英大辭典》，台北·古亭書局複印。收入《閩南語經典辭書彙編》第三冊。
- Rev. John C. Gibson：1886 *Sawtow Index-to the Syllabie Dictionary of Chinese by S.Wells Williams, and to the dictionary of the Vernacular of Amoy by Carstairs Douglas*.(《汕頭標準字音表》載於《威廉斯和道格拉斯字典的汕頭方言索引》)。高本漢《中國音韻學研究》中(頁543)提到的汕頭音可能就是參考這本書，這本書筆者未見，筆者是參考吳守禮〈福

客方言文獻目錄〉和林倫倫(1998)的記載。

關於高本漢書中的汕頭音材料和《漢英》、《潮正》稍有不同，列在表內，是為了多增加一分比較的材料。羅常培在〈漢語方言研究小史〉提到「汕頭話有季布孫(C.Gibson)的衛三畏《漢文字典》的《汕頭話索引》。

附錄一 〈潮州音系相關辭書的音系比較表〉

本表制作的目的是要方便讀者在閱讀相關文獻的時候，能夠迅速的找到各種符號之間的對照，在制作的時候，我們是採取從分不從合的方式，把各種可能出現的音節，先標寫下來，然後再填入各家所使用的音標符號，所以有些地方會出現此有彼無的情況。

(一) 聲母

作者	Rev. Josiah Goddard	John Sieele 汲約翰	謝秀嵐	張世珍	江夏 懋亨氏	肖雲屏	蔣儒林	謝益顯	李新魁 楊揚發			
文獻	〈漢英〉	〈潮正〉	〈雅俗〉	〈潮聲〉	〈擊木〉	〈潮音〉	〈潮語〉	〈增三〉		〈新編〉	〈潮汕〉	
年代	1847	1853	1818	1913	1915	1926	1937	1965		1979	2001	
p	p	p	邊	邊	邊	邊	邊	邊	B	ㄅ	波	b
p ^h	p	ph	頗	坡	頗	頗	頗	頗	P	ㄆ	抱	p
b	b	b	門	文	文	文	文	文	BB	ㄇ	無	bh
m	m	m						明	M	ㄇ	毛	m
t	t	t	地	地	地	地	地	地	D	ㄉ	刀	d
t ^h	t	th	他	他	他	他	他	他	T	ㄊ	妥	t
n	n	n						蓮	N	ㄋ	挪	n
l	l	l	柳	柳	柳	柳	柳	柳	L	ㄌ	羅	l
ts	ts / ch	ts / ch	曾	增	貞	貞	貞	貞	TZ	ㄗ	之	z
ts ^h	ts / ch	tsh / chh	出	出	出	出	出	出	TS	ㄘ	此	c
s	s	s	時	時	時	時	時	時	S	ㄝ	思	s
dz	j	z / j	入	入	入	入	入	入	R	ㄞ	而	r
k	k	k	求	求	求	求	求	球	G	ㄍ	哥	g
k ^h	k	kh	去	去	去	去	去	去	K	ㄎ	戈	k
g	g	g	語	語	語	語	語	語	GG	G	鵝	gh
ŋ	ng	ng						遇	NG	ㄋ	俄	ng
h	h	h	喜	喜	喜	喜	喜	喜	H	ㄏ	何	h
φ			英	英	英	英	英	英				

1. 《漢英》和《潮正》，多出 ch、chh 來和以 i、e 起頭的韻母相拼。
2. 《潮聲》、《潮音》這兩本書筆者未見，筆者是參考王永鑫(1993)，傳統地方韻書是把喉塞歸入相應的口音韻當中，這一部分因為沒有原書可以查對，所以喉塞入聲部分沒有註記。
3. 《新編》、《潮汕》都是用潮州話拼音方案。這套方案是在 1960 年 9 月廣東省教育行政部門公布。參看楊揚發(2001：581)。《汕頭話》是參考林倫倫·陳小楓(1996)。
4. 傳統十五音沒有音標，筆者參考相關語料用國際音標擬音。
5. 《雅俗通》雖然不是潮州話的韻書，但潮州話韻書大都承襲它的作法，所以列在這邊方便比較。

(二) 韻母

IPA	a	ai	au	ã	ãi	ãu	am	an	aŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	a?		au?	ã?			ap	at	ak			
《漢英潮州方言字典》	a	ai	au	ⁿ a	ⁿ ai	ⁿ au	am	an	ang	3	3	3
	a*	×	au*	×	×	×	ap	at	ak	2		3
《潮正兩音字集》	a	ai	au	a ⁿ	ai ⁿ	au ⁿ	am	an	ang	3	3	3
	ah	×	auh	a ⁿ h	ai ⁿ h	×	ap	at	ak	2	2	3
《中國音韻學研究》	a	ai	au	ã	ãi	ãu	am	an	ang	3	3	3
	a?	×	×		×	×	ap	at	ak	1		3
《彙集雅俗通十五音》	膠	皆	交	監	閒	交	甘	干	江			
	a	ai	au	ã	ãi	ãu	am	an	aŋ	3	3	3
	a?	×	au?	ã?	×		ap	at	ak	2	1	3
張世珍《潮聲十五音》	膠	皆	高	柑	○	○	甘	○	江			
	a	ai	au	ã			am		aŋ	3	1	2
							ap		ak			2
《擊木知音》	膠	皆	交	柑	○	○	甘	干	江			
	a	ai	au	ã			am	an	aŋ	3	1	3
	a?	ai?	au?	ã?			ap	at	ak	3	1	3
肖雲屏《潮語十五音》	膠	皆	交	柑	○	○	甘	干	江			
	a	ai	au	ã			am	an	aŋ	3	1	3
							ap	at	ak			3
蔣儒林《潮語十五音》	膠	皆	交	柑	○	○	甘	○	江			
	a	ai	au	ã			am		aŋ	3	1	2
	a*	ai*	au*	ã*			ap		ak	3	1	2

IPA	a	ai	au	ã	ãi	ãu	am	an	aŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	a?		au?	ã?			ap	at	ak			
《增三潮聲十五音》	亞	哀	歐	掩	埃	腦	庵 / 南	安	紅			
	a	ai	au	ã	ãi	ãu	am / ãm	an	aŋ	3	3	4
	a?	ai?	au?	×	ãi?	×	ap / ãp	at	ak	3	1	4
《潮州方言詞彙》	阿	皆	交	柑	愛	好	甘	○	江			
	a	ai	au	ã	ãi	ãu	am		aŋ	3	3	2
	a?		au?	ã?	ãi?	ãu?	ap		ak	2	3	2
《新編潮汕十八音》	亞	哀	歐	噯	愛	好	庵	○	接			
	a	ai	ao	an	ain	aon	am		ang	3	3	2
	a*	×	ao*	×	×	×	ab		ag	2		2
《潮汕話韻彙》	阿	哀	歐	餡	愛	○	庵	○	安			
	a	ai	ao	ã	ãi	×	am		ang	3	2	2
	ah	×	×	×	×	×	ab		ag	1		2
《潮汕十八音字典》	鴉	皆	交	柑	皆	□	甘	○	江			
	a	ai	ao	an	ain	aon	am		ang	3	3	2
	a*	×	ao*	×	×	×	ab		ag	2		2
汕頭話	亞	埃	歐	揞	愛	好	庵		紅			
	a	ai	au	ã	ãi	ãu	am		aŋ	3	3	2
	a?	ai?	au?		ãi?	ãu?	ap		ak	3	2	2

1. 有些文獻的喉入聲並不是用喉塞韻尾來表現，而是用聲調的調序、或是像《漢英》的發圈法。為了說明上的方便在這些音節加上「*」來表示。

2. 《增三》多了 $\tilde{a}m$ 、 $\tilde{a}p$ 這兩個韻母。另外在《增三》頁 19 提到：「當年編著這部書的動機，係以幫助普及潮人識字運動，而以響應政府統一國語運動的推行為主。」所以特別將帶有 -n(包含 -t)的韻部，依國音標準分列。所以在《增三》當中才會還有 an 、 at 、 γn 、 in 、 it 、 ian 、 iat 、 un 、 ut 、 uan 、 uat 等韻母，這些韻母在當時編著者的口中其實已經混成 $-ŋ / -k$ 了。
3. 《潮汕》把部分的口音韻和鼻化韻混成一個韻，如 ai 、 $\tilde{a}i$ 混成「皆」部，筆者將它用不同的字體列出。另外和 m -、 n -、 η -相拼所產生的鼻化韻，也沒有多增韻母。筆者為了比較上的方便仍然將它分出，並以「□」表示。
4. 《韻彙》也有一些鼻化韻是混在口音韻當中，例如「好」唸 hau^3 ，不唸 $h\tilde{a}u^3$ ，所以沒有 $\tilde{a}u$ 韻。
5. 《韻彙》的音標最為混亂，在鼻化韻的部分用國際音標，在其他部分又用潮州話拼音方案。
6. 將韻母分成舒聲韻和入聲韻；舒聲韻又分成陰聲韻、鼻化韻和陽聲韻，而入聲韻又分為有-ʔ的韻母、鼻化加-ʔ的韻母、有-p、-t、-k的韻母。
7. 《研究》是不標聲調的，喉塞部分的-ʔ也沒有標。

IPA	o	oi	ou	ō	ōi	ōu	om		oŋ	陰	鼻	陽
	oʔ			ōʔ	ōiʔ		op		ok	聲	化	聲
										韻	韻	韻
《漢英潮州方言字典》	ó	oi	o	ⁿ ó	ⁿ oi	ⁿ o	×		ong	3	3	1
	ó*	oi*	×	ⁿ ó*	×	×			ok	2	1	1
《潮正兩音字集》	o	oi	ou		oi ⁿ	ou ⁿ	×		oŋ	3	2	1
	oh	oih	×		×	×			ok	2		1
《中國音韻學研究》	o	oi	ou		ōi	ōu	×		oŋ	3	2	1
	oʔ	oiʔ	×		×	×			ok	2		1
《彙集雅俗通十五音》	高		沽	扛	○	姑	箴		公			
	o		ou	ō		ōu	om		oŋ	2	2	2
	o*		×	ō*		×	op		ok	1	1	2
張世珍《潮聲十五音》	歌	雞	姑		肩		×		公			
	o	oi	ou		ōi				oŋ	3	1	1
									ok			1
《擊木知音》	高	雞	孤		間		×		公			
	o	oi	ou		ōi				oŋ	3	1	1
	o*	oi*	ou*		ōi*				ok	3	1	1
肖雲屏《潮語十五音》	歌	雞	孤		肩		×		公			
	o	oi	ou		ōi				oŋ	3	1	1
									ok			1
蔣儒林《潮語十五音》	歌	雞	孤		肩		×		公			
	o	oi	ou		ōi				oŋ	3	1	1
	o*	oi*	ou*		×				ok	3		1
《增三潮聲十五音》	窩	鞋	烏	澳	看	午	擊		翁			
	o	oi	ou	ō	ōi	ōu	om		oŋ	3	3	2
	o*	oi*	×	ō*	×	×	×		ok	2	1	1

IPA	o	oi	ou	ō	ōi	ōu	om		oŋ	陰 聲 韻	鼻 化 韻	陽 聲 韻
	o?			ō?	ōi?		op		ok			
《潮州方言詞彙》	窩	鞋	烏	奧	看	虎	□		翁			
	o	oi	ou	ō	ōi	ōu	om		oŋ	3	3	2
	o?	oi?	×	ō?	ōi?	×	op		ok	2	2	2
《新編潮汕十八音》	窩	鞋	烏	○	閑	虎			翁			
	o	oi	ou		oin	oun			ong	3	2	1
	o*	oi*	×		×	×			og	2		1
《潮汕話韻彙》	窩	鞋	烏	○	閑	烏			翁			
	o	oi	ou		ōi	ōu			ong	3	2	1
	oh	oih	×		×				og	2		1
《潮汕十八音字典》	歌	雞	烏	□	肩	烏			公			
	o	oi	ou	on	oin	oun			ong	3	3	1
	o*	oi*	×	×	×	×			og	2		1
汕頭話	窩	鞋	烏		閑	虎			公			
	o	oi	ou	×	ōi	ōu	×		oŋ	3	2	1
	o?	oi?							ok	2		1

1. 《漢英》的把/o/記成/ó/，把/ou/記成 /o/，但是如果和別的音素共組韻母的時候又寫成 o，例如 oi，這時候就不能將它轉成 oui。很容易讓閱讀者搞混。
2. 「間」韻是一個很不容易處理的韻，因為裏頭有一個「看」字，這是潮州話很重要的一個詞彙，一般寫作「睇」，在潮州各次方言都唸 t^hōi2，沒有 t^hai2 的唸法。而這個韻裏面大部分的例字像「蓮、棟、肩、間、揀、繭、蓋、眼、閒、千、筊、蠶、還、莧」等字恰好是《彙音妙悟》「夔」韻的例字，這個韻在洪惟仁(1988)的擬成 āi 韻，是現代的部分同安腔閩南話還是保持 āi 韻的唸法，在潮州地區的揭陽和潮陽這些例字都唸 āi 韻，但是在潮安地區

唸 *oi* 韻，所以只能擬成 *oi* 韻。從這裏也可以知道潮州韻書中的「間」(或「肩」)韻全部都擬成 *oi* 韻，透顯出這些韻書的編輯者心中仍然存有一種「潮州話標準音」的想法，所以在有方言差的韻母音讀當中，他會選擇他所認定的「潮州話標準音」。

3. 馬重奇(2002)把《擊木》、《潮語》的「雞」韻擬成 *e* 韻，這是錯誤的，因為這兩本韻書都有「家」韻，馬重奇也都擬成 *e* 韻，這樣就重複了，筆者認為配合潮州話的音讀應該擬成 *oi* 韻。
4. 《雅俗》的「箴」韻是擬成 *om* 韻，裏面的例字也很少，像「蔘」*som*¹、「井」*tom*⁵(物投井中之聲)。

IPA	ɛ		ɛ̃							陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	ɛʔ		ɛ̃ʔ									
《潮州方言詞彙》	○		○									
《新編潮汕十八音》	○		○									
《潮汕話韻彙》	○		○									
《潮汕十八音字典》	○		○									
汕頭話	○		○									

1. 《彙集》是漳州話韻書，漳州話 é、e 有分，但是潮州話是 é、e 不分。在音值上，潮安地區接近 [é]，《研究》也採用 /é/，不過在音標使用的考量上還是以記成 /e/ 比較合適。

IPA	e			ě					ej	陰	鼻	陽
	e?			ě?					ek	聲	化	聲
										韻	韻	韻
《漢英潮州方言字典》	e			ⁿ e					eng	1	1	1
	e*			ⁿ e*					ek	1	1	1
《潮正兩音字集》	e			e ⁿ					eng	1	1	1
	eh			e ⁿ h					ek	1	1	1
《中國音韻學研究》	ε			ě					ej	1	1	1
	e?			ě?					ek	1	1	1
《彙集雅俗通十五音》	伽	稽		○					○			
	e	ei								2		
	e*	×								1		
張世珍《潮聲十五音》	家			更					弓			
	e			ě					ej	1	1	1
									ek			1
《擊木知音》	家			更					經	1	1	1
	e			ě					ej	1	1	1
	e*			ě*					ek	1	1	1
肖雲屏《潮語十五音》	家			更					經			
	e			ě					ej	1	1	1
									ek			1
蔣儒林《潮語十五音》	家			庚					經			
	e			ě					ej	1	1	1
	e*			ě*					ek	1	1	1
《增三潮聲十五音》	耶			夜					英			
	e			ě					ej	1	1	1
	e*			ě*					ek	1	1	1

IPA	e		ɛ					eŋ	陰	鼻	陽
	e?		ɛ?					ek	聲	化	聲
									韻	韻	韻
《潮州方言詞彙》	啞		青			□		因			
	e		ɛ			em		eŋ	1	1	2
	e?		ɛ?					ek	1	1	1
《新編潮汕十八音》	啞		楹					恩			
	ê		ên					êŋ	1	1	1
	ê*		ên*					êg	1	1	1
《潮汕話韻彙》	啞		楹					英			
	ê		ɛ					êŋ	1	1	1
	êh		ɛh					êg	1	1	1
《潮汕十八音字典》	家		耕					經			
	ê		ên					êŋ	1	1	1
	êh		ênh					êg	1	1	1
汕頭話	啞		楹					英			
	e		ɛ					eŋ	1	1	1
	e?		ɛ?					ek	1	1	1

1. 《新編》的 e 韻有「咩、罵、脈」字，但是 ɛ 韻沒有這三個字。剛好「脈」是入聲，所以在 ɛ? 部分補入。
2. 《潮州》的 em 韻是一個邊際韻，頁 66「□□叫」形容轟隆的聲音。「邊際音位」指一種語言裏只有很小的語音負荷，且不能很好適應者個語言總的語音模式的音位。(見《中國語言學大辭典》頁 260)

IPA	y							vn	vn̄	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
								yt	yk			
《漢英潮州方言字典》	ü							ün	×	1		1
	×							üt	×			1
《潮正兩音字集》								n	×	1		1
	×							t	×			1
《中國音韻學研究》	w							wn	×	1		1
	×							wt	×			1
《彙集雅俗通十五音》	○							○				
張世珍《潮聲十五音》	居							○	○	1		
	y											
《擊木知音》	車							○	○			
	y									1		
	y?									1		
肖雲屏《潮語十五音》	居							○	○			
	y									1		
蔣儒林《潮語十五音》	居							○	○			
	y									1		
	y*									1		
《增三潮聲十五音》	與							恩	扛			
	y							vn	vn̄	1		2
	×							×	×			

IPA	y							yn	ɲŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
								yt	vk			
《潮州方言詞彙》	淤							○	○			
	ə									1		
	əʔ									1		
《新編潮汕十八音》	余							○	○			
	e									1		
	e*									1		
《潮汕話韻彙》	余							○	恩			
	e								eng	1		1
	×								ek			1
《潮汕十八音字典》	居							○	扛			
	e								eng	1		1
	e*								×	1		
汕頭話	余								恩			
	y								ɲŋ	1		1
	yʔ								vk	1		1

1. 《擊木》沒有 yn / yt 。
2. 《潮州》把「與」記成 ə，是參考董同龢(1960)的作法。
3. 《漢英》、《增三》、《韻彙》、《潮汕》的 ɲ 韻和 ɲŋ 韻從聲韻拼合的情況來看是互補的。ɲŋ 韻的音值應該是 [əŋ]，記成 /ɲŋ/ 是基於音位系統沒有 ə 這個元音。
4. 《漢英》、《潮正》中的「乞」k^hyt4、「迄」唸 ɲyt4、《增三》有「恩」yn 韻，但是沒有 yt 韻。因為「乞」唸 k^hek4、「迄」唸 ɲek4。

IPA	i		iu	ī		īu	im	in	ig	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	i?		iu?	ī?			ip	it	ik			
《漢英潮州方言字典》	i		iu	ⁿ i		ⁿ iu	im	in	×	2	2	2
	i*		iu*	ⁿ i*		×	ip	it	×	2	1	2
《潮正兩音字集》	i		iu	i ⁿ		iu ⁿ	im	in	×	2	2	2
	ih		iu ^h	i ⁿ h		×	ip	it	×	2	1	2
《中國音韻學研究》	i		iu	ī		īu	im	in	×	2	2	2
	i?		×			×	ip	it	×	1		2
《彙集雅俗通十五音》	居		𠵼	梘		牛	金	斤	經			
	i		iu	ī		īu	im	in	ig	2	2	3
	i*		iu*	ī*			ip	it	ik	2	1	3
張世珍《潮聲十五音》	基		鳩	×		○	金	×				
	i		iu	ī			im		ig	2	1	2
							ip		ik			2
《擊木知音》	枝		鳩	天		○	金	斤				
	i		iu	ī			im	in		2	1	2
	i*		iu*	ī*			ip	it		2	1	2
肖雲屏《潮語十五音》	枝		鳩	天		○	金					
	i		iu	ī			im		ig	2	1	2
							ip		ik			2
蔣儒林《潮語十五音》	枝		鳩	天		○	金					
	i		iu	ī			im		ig	2	1	2
	i*		iu*	ī*			ip		ik	2	1	2
《增三潮聲十五音》	衣		優	以		幼	音	因				
	i		iu	ī		īu	im	in		2	1	2
	i?		iu?	ī?			ip	it		2	1	2

IPA	i		iu	ĩ		ĩu	im	in	in̩	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	i?		iu?	ĩ?			ip	it	ik			
《潮州方言詞彙》	機		優	天		幼	音					
	i		iu	ĩ		ĩu	im			2	2	1
	i?		iu?	ĩ?		ĩu?	ip			2	2	1
《新編潮汕十八音》	衣		優	丸		○	音		因			
	i		iu	in			im		ing	2	1	2
	ih		×	×			ib		ig	1		2
《潮汕話韻彙》	衣		優	丸		○	音		因			
	i		iu	ĩ			im		ing	2	1	2
	ih		iuh	ĩh		×	ib		ig	2	1	2
《潮汕十八音字典》	機		優	天			音		因			
	i		iu	in			im		ing	2	1	2
	ih		iuh	inh			ib		ig	2	1	2
	衣		優	圓		幼	音		因			
潮汕話	i		iu	ĩ		ĩu	im		in̩	2	2	2
	i?		iu?	ĩ?		×	ip		ik	2	1	2

1.王永鑫(1993)提到《潮聲》,「衣、丸」(i、ĩ)不分,全都歸到「基」部。

IPA	ia		iau	iā		iāu	iam	ian	iaŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	ia?		iau?	iā?		iāu?	iap	iat	iak			
《漢英潮州方言字典》	ia		×	"ia		×	iam	○	iang	1	1	2
	×		×	×		×	iap		iak			2
《潮正兩音字集》	ia		iau	ia ⁿ		iau ⁿ	iam	○	iang	2	2	2
	iah		×	×		×	iap		iak	1		2
《中國音韻學研究》	ia		iau	iā		iāu	iam		iang	2	2	2
	ia?		×	×		×	iap		iak	1		2
《彙集雅俗通十五音》	迦		驕	驚		噪	兼	堅	姜			
	ia		iau	iā		iāu	iam	ian	iaŋ	2	2	3
	ia?		iau?	×		×	iap	iat	iak	2		3
張世珍《潮聲十五音》	佳		嬌	京		○	兼	○	姜			
	ia		iau	iā			iam		iaŋ	2	1	2
							iap	iat	iak			3
《擊木知音》	佳		驕	京		○	兼	堅	姜			
	ia		iau	iā			iam	ian	iaŋ	2	1	3
	ia?		iau?	iā?			iap	iat	iak	2	1	3
肖雲屏《潮語十五音》	佳		驕	京		○	兼	堅	姜			
	ia		iau	iā			iam	ian	iaŋ	2	1	3
							iap	iat	iak			3
蔣儒林《潮語十五音》	佳		驕	京		○	兼	堅	姜			
	ia		iau	iā			iam	×	iaŋ	2	1	2
	ia?		iau?	iā?			iap		iak	2	1	2
《增三潮聲十五音》	野		妖	影		堯	奄	淵	央			
	ia		iau	iā		iāu	iam	ian	iaŋ	2	2	3
	ia?		iau?				iap	iat	iak	2		3

IPA	ia		iau	iā		iāu	iam	ian	iaŋ	陰	鼻	陽
	ia?		iau?	iā?		iāu?	iap	iat	iak	聲	化	聲
										韻	韻	韻
《潮州方言詞彙》	野		妖	羸		𪗇	淹		典			
	ia		iau	iā		iāu	iam		iaŋ	2	2	2
	ia?		iau?	iā?		iāu?	iap		iak	2	2	2
《新編潮汕十八音》	呀		×	營		○	淹	×	央			
	ia			ian			iam	×	iang	1	1	2
	ia*			×			iab		iag	1		2
《潮汕話韻彙》	呀		妖	影		○	淹		央			
	ia		iao	iā			iam	×	iang	2	1	2
	ia?		iaoh	×			iab		iag	2		2
《潮汕十八音字典》	佳			京		○	□		堅			
	ia			ian			iam	×	iang	1	1	2
	ia*			×			iab		iag	1		2
汕頭話	爺		妖	影		□	淹		央			
	ia		iau	iā		iāu	iam		iaŋ	2	2	2
	ia?		iau?	×		iāu?	iap		iak	2	1	2

1. 《潮正》iau 韻的例字，《漢英》、《新編》記成 iou 韻。
2. 《新編》的 -n/t 的例字歸到 -ŋ/k，所以沒有 ian/t 韻。
3. 蔣儒林《潮語》頁 180 的「姜」與「堅」部同，應該改成「堅」與「姜」部同。意思是「堅」和「姜」都唸 iaŋ 韻。

IPA	io		iou	iō						ioŋ	陰	鼻	陽
	io?		iou							iok	聲	化	聲
											韻	韻	韻
《漢英潮州方言字典》	×		io	×						ioŋ	1		1
			×							iok			1
《潮正兩音字集》	×		×	×						ioŋ			1
										iok			1
《中國音韻學研究》	×		×	×						ioŋ			1
										iok			1
《彙集雅俗通十五音》	茄		○	薑						恭			
	io			iō						ioŋ	1	1	1
	io*			×						iok	1		1
張世珍《潮聲十五音》	燒		○	薑						恭			
	io			iō						ioŋ	1	1	1
										iok			1
《擊木知音》	蕉		○	薑						恭			
	io			iō						ioŋ	1	1	1
	io*			iō*						iok	1	1	1
肖雲屏《潮語十五音》	蕉		○	薑						恭			
	io			iō						ioŋ	1	1	1
										iok			1
蔣儒林《潮語十五音》	蕉		○	薑						恭			
	io			iō						ioŋ	1	1	1
	io*			iō*						iok	1	1	1
《增三潮聲十五音》	腰		○	蕉						雍			
	io			iō						ioŋ	1	1	1
	io*			iō*						iok	1	1	1

IPA	io		iou	iō				ioŋ	陰	鼻	陽
									聲	化	聲
	io?		iou					iok	韻	韻	韻
《潮州方言詞彙》	腰		○	羊				雍			
	io			iō				ioŋ	1	1	1
	io?			iō?				iok	1	1	1
《新編潮汕十八音》	腰		夭	羊				雍			
	io		iou	ion				iong	2	1	1
	ioh		×	×				iog	1		1
《潮汕話韻彙》	腰		○	羊				雍			
	io			iō				iong	1	1	1
	io?			×				iog	1		1
《潮汕十八音字典》	蕉		妖	張		□		雍			
	io		iou	iō		iōu		iong	2	2	1
	ioh		iouh	×		×		iog	2		1
汕頭話	腰			羊				雍			
	io			iō				ioŋ	1	1	1
	io?			×				iok	1		1

1. 「燒」、「薑」韻的例字在《漢英》、《潮正》分別唸 ie、iē 韻。iē 在《漢英》記成 ⁿie、iⁿe。
2. 關於 iou 韻這個韻，筆者曾詢問李永明先生(1993.12.12 在香港中文大學)，他的發音接近[iəu]，但是音位化之後，有的歸到 ieu(如李永明)，有的歸到 iōu(如詹伯慧)。《漢英》記成 iou，這是不得已的做法。《漢英》的 iou 韻在《潮正》、《中國》記成 iau 韻，所以這兩本書的音系還是不一樣的。《潮汕》的 i'u 韻是和 m-、n-、ŋ-拼合所多出來的。

IPA	ie		ieu	iē				ien		陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	ie?			×				iet				
《潮州方言詞彙》	○		○	○				○				
《新編潮汕十八音》	○		○	○				○				
《潮汕話韻彙》	○		○	○				○				
《潮汕十八音字典》	○		○	○				○				
汕頭話	○		○	○				○				

1. 《漢英》和《潮正》的 ie、iē 韻的相關例字在潮安還是這種音讀。其他大都轉成 io、iō 韻。

IPA	u	ui		ũ	ũi			un	ug	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	u?							ut	uk			
《漢英潮州方言字典》	u	ui		×	ⁿ ui			un	×	2	1	1
	u*	×			×			ut	×	1		1
《潮正兩音字集》	u	ui		u ⁿ	ui ⁿ			un		2	2	1
	uh	×			×			ut		1		1
《中國音韻學研究》	u	ui		ũ	ũi			un		2	2	1
	u?	×		×	×			ut		2		1
《彙集雅俗通十五音》	龜	規		○	禪			君				
	u	ui			ũi			un		2	1	1
	u*	×			×			ut		1		1
張世珍《潮聲十五音》	龜	歸		○	○				君			
	u	ui							ug	2		1
									uk			1
《擊木知音》	龜	規		○	○			君				
	u	ui						un		2		1
	u*	ui*						ut		2		1
肖雲屏《潮語十五音》	龜	歸		○	○			君				
	u	ui						un		2		1
								ut				1
蔣儒林《潮語十五音》	龜	歸		○	○				君			
	u	ui							ug	2		1
	u*	ui*							uk	2		1
《增三潮聲十五音》	呼	威		□	危			溫				
	u	ui		ũ	ũi			un		2	2	1
	u*	×						ut		1		1

IPA	u	ui		ũ	ũi			un	uŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	u?							ut	uk			
《潮州方言詞彙》	龜	威		○	匪				溫			
	u	ui			ũi				uŋ	2	1	1
	u?	×							uk	1		1
《新編潮汕十八音》	污	威		○	胃				溫			
	u	ui			uin				ung	2	1	1
	u*	×							ug	1		1
《潮汕話韻彙》	污	威		○	○				溫			
	u	ui							ung	2		1
	uh	×							ug	1		1
《潮汕十八音字典》	龜	威		□	胃				君			
	u	ui		un	uin				ung	2	2	1
	u*	×							ug	1		1
汕頭話	污	醫			畏				溫			
	u	ui		×	ũi				uŋ	2	1	1
	u?								uk	1		1

1. 《潮正》、《研究》、《潮汕》的 ũ 韻是和 m-、ŋ- 拼合多出來的。
2. 《增三》的 un、ut、《中國》、《潮汕》的 ũ 韻是和 m-、ŋ- 拼合多出來的。所以暫時用它們的表現方式。

IPA	ua	uai		uā	uāi		uam	uan	uaŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	ua?	uai?		uā?	uāi?		uap	uat	uak			
《漢英潮州方言字典》	ua oa wa			ⁿ ua ⁿ oa ⁿ wa			wam wan waŋ	uan wan waŋ	uaŋ	2	1	3
	ua*	×		×			wap wat wak	uat wak	uak	1		3
《潮正兩音字集》	ua	uai		ua ⁿ			uam uan uaŋ	uan uan uaŋ	uaŋ	2	1	3
	uah	×		×			uap uat uak	uat uak	uak	1		3
《中國音韻學研究》	ua	uai		uā			○ uap uat uak	uan uan uaŋ	uaŋ	2	1	2
	ua?	×		×			uap uat uak	uat uak	uak	1		3
《彙集雅俗通十五音》	柯	乖		官	門		○ uap uat uak	觀 uan uaŋ	光			
	ua	uai		uā	uāi		×	uan uaŋ	uaŋ	2	2	2
	ua*	uai*		uā*	uāi*		×	uat uak	uak	2	2	2
張世珍《潮聲十五音》		乖		官			○ uap uat uak	○ uan uaŋ	光			
	ua	uai		uā				uan uaŋ	uaŋ	2	1	1
								uat uak	uak			1
《擊木知音》	柯	乖		官			○ uap uat uak	關 uan uaŋ	光			
	ua	uai		uā				uan uaŋ	uaŋ	2	1	2
	ua*	uai*		uā*				uat uak	uak	2	1	2
肖雲屏《潮語十五音》	柯	乖		官			○ uap uat uak	關 uan uaŋ	光			
	ua	uai		uā				uan uaŋ	uaŋ	2	1	1
								uat uak	uak			2
蔣儒林《潮語十五音》	柯	乖		官			○ uap uat uak	○ uan uaŋ	光			
	ua	uai		uā				uan uaŋ	uaŋ	2	1	1

IPA	ua	uai		uā	uāi		uam	uan	uaŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	ua?	uai?		uā?	uāi?		uap	uat	uak			
	ua*	uai*		uā*					uak	2	1	1
《增三潮聲十五音》	娃	挖		鞍	菓		法	灣	汪			
	ua	uai		uā	uāi		uam	uan	uaŋ	2	2	3
	ua*	×		×	×		uap	uat	uak	1		3
《潮州方言詞彙》	娃	挖		鞍	椏		凡	○	汪			
	ua	uai		uā	uāi		uam		uaŋ	2	2	2
	ua?	×		uā?	uāi?		uap		uak	1	2	2
《新編潮汕十八音》	娃	歪		鞍			凡	○	汪			
	ua	uai		uan			uam		uang	2	1	2
	uah	×		×			uab		uag	1		2
《潮汕話韻彙》	娃	歪		鞍			○	○	汪			
	ua	uai		uā					uang	2	1	1
	uah	×		×					uag	1		1
《潮汕十八音字典》	柯	乖		官	椏		○	○	觀			
	ua	uai		uan	uain				uang	2	2	1
	uah	×		×	×				uag	1		1
汕頭話	娃	歪		鞍	椏		○	○	灣			
	ua	uai		uā	uāi				uaŋ	2	2	1
	ua?	×		uā?	uāi?				uak	1	2	1

1. 《漢英》的 ua 韻有三個變體，分別是 ua、oa、wa；拼 p、p^h、b、m、n、l、ts、ts^h、s、z、g、ϕ 的是 ua，拼 t、t^h 是 oa，拼 k、k^h、h 的是 wa。
2. 在《擊木》、《潮語》、《潮聲》、《潮音》沒有 uam / uap 這兩個韻，《潮汕》則已經變成 uaŋ / uak。《研究》沒有 uam，但是有 uap。

IPA	ue			uẽ					ueŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	ue?								uek			
《漢英潮州方言字典》	ue			ⁿ ue					×	1	1	
	ue*			ⁿ ue*						1	1	
《潮正兩音字集》	ue			ue ⁿ					×	1	1	
	ueh			ue ⁿ h						1	1	
《中國音韻學研究》	ue			ue ⁿ					×	1	1	
	ueh			ue ⁿ h						1	1	
《彙集雅俗通十五音》	檜			糜					○			
	ue			uẽ						1	1	
	ue?			uẽ?						1	1	
張世珍《潮聲十五音》	瓜			○					○			
	ue									1		
《擊木知音》	瓜			○					○			
	ue									1		
	ue?									1		
肖雲屏《潮語十五音》	瓜			○					○			
	ue									1		
蔣儒林《潮語十五音》	瓜			○					○			
	ue									1		
	ue?									1		
《增三潮聲十五音》	瓜			每					瀛			
	ue			uẽ					ueŋ	1	1	1
	ue?			uẽ?					uek	1	1	1

IPA	ue		uē					ueŋ	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
	ue?							uek			
《潮州方言詞彙》	鍋		橫					永			
	ue		uē					ueŋ	1	1	1
	ue?		uē?					uek	1	1	1
《新編潮汕十八音》	鍋		關					×			
	uê		uên						1	1	
	uê*		uên*						1	1	
《潮汕話韻彙》	鍋		□					×			
	uê		uên						1	1	
	uêh		uên*						1	1	
《潮汕十八音字典》	瓜		□					○			
	ue		uên						1	1	
	ueh		uên*						1	1	
汕頭話	鍋		關								
	ue		uē					×	1	1	
	ue?		uē?					×	1	1	

1. 《韻集》、《潮汕》沒有 uē 韻。但是有「關」kuē¹、「橫」huē⁵，分別「鍋」(頁 29)、「瓜」部(頁 412)。這些可能是編者不自覺的疏漏。

IPA				m						陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
				m?								
〈潮州方言詞彙〉				姆								
				m						1		
				×								
〈新編潮汕十八音〉				姆								
				m						1		
				×								
〈潮汕話韻彙〉				姆								
				m						1		
				×								
〈潮汕十八音字典〉				唔								
				m						1		
				×								
汕頭話				姆								
				m						1		
				m?						1		

IPA				ŋ							陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻
				ŋʔ									
《潮州方言詞彙》				秧									
				ŋ							1		
《新編潮汕十八音》				秧									
				en							1		
《潮汕話韻彙》				秧									
				ng							1		
				ngh							1		
《潮汕十八音字典》				秧									
				en							1		
汕頭話				秧									
				ŋ							1		
				ŋʔ							1		

- 1./ŋ/這個韻在《漢英》有兩套寫法，分別是 ŋ(ng)、vŋ (^ung)，其中 ŋ 只和 h-、φ-相拼。/vŋ/則和其餘的聲母相拼，所以理論上是可以合併為一個韻母。《增三》的「秧」韻和「扛」韻；《新編》、《潮汕》、《韻彙》的「秧」韻和「恩」韻的互補的情況和《漢英》相同。
- 2.《增三》把「秧」韻處理成「居」韻的鼻化韻，林倫倫也有相同的描寫，林倫倫記成 [ɿ̃]，筆者曾詢問過林倫倫先生，他特別堅持一定要這樣記。筆者認為從整個音位系統考量，以及和其它方言材料比較的情況，還是以記成 ŋ 韻比較理想。

韻母		a		a	ah		ā	ā?	a ⁿ	a ⁿ h									
IPA	潮正	八音		陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
					/	\		^	~	—	·		/	\		^		—	·
h	h	喜				34	34				34	34							
φ		英		1	1	1	1												

- 1.本表製作的目的是為了方便從音節去查找相關的字彙。這樣排列還可以看出鼻化韻和非鼻化韻的互補情形，以及聲韻拼合的狀況，而整理出一本韻書的整個音系。
- 2.黑體部分是辭書本身的音標，另外還有國際音標的對照。聲調方面是按傳統十五音的調序，以及配合辭書調類的標示。

A Comparison of Phonological Systems in Word Books on the Chaochou Subdialect

Chang, Ping-cheng*

[Abstract]

As a branch of the Southern Min Dialect, the Chaochou Subdialect differs remarkably from its peers of Chuanchou, Changchou, and Shiamen subdialects, which are available in Fujian areas. Typically, there are 18 consonants in the sound inventory of this subdialect, with no -n, -t codas exist nowadays as they did in earlier ages. There are other phonological features differentiating it from the Southern Min Dialect, which are reported in word books such as *Associating Sound Beats with Wood Chopping* (1915), *Fifteen Sounds of the Chaochou Dialect* (1937), and *Additional Three Consonants for the Original Fifteen Sounds in the Chaochou Dialect* (1965). These works provided different ways of guei-tz, or distributing example items to their corresponding syllables in a particular phonological system. Through a systematic comparison of these pieces, the author intends to address the phonological distinctions they highlight and issues pertaining to these differences.

Keywords : southern Min dialect , 15 sounds , Rhyme book

* Chang, Ping-cheng is an Associate professor in the Department of Taiwan Language and Teaching research institute at National Kaohsiung Normal University.

